

## Touriste v/s pèlerin

### ÉDITORIAL



Gérard Blais  
Directeur du CBH

CBH - Téléphone  
(418) 456-8813



Har'el = Montagne du Seigneur

CENTRE BIBLIQUE HAR'EL  
1073, boul. René-Lévesque  
Ouest  
Québec (Québec)  
Canada G1S 4R5

Tél.: (418) 456-8813  
Courriel : cbharel@gmail.com

Secrétariat du CBH :  
Local 278  
Services diocésains (Québec)

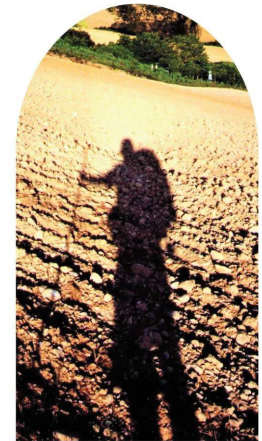
Le CBH a été fondé en 1991

BULLETIN HAR'EL  
Janvier, Avril, Juillet, Octobre

ABONNEMENT  
Contribution volontaire



La mission du CBH  
consiste à promouvoir  
la connaissance de la Bible  
en interprétant l'héritage chrétien  
à la lumière du judaïsme.



### Éditorial

Gérard BLAIS

En raison de la pandémie, le CBH a reporté pour la quatrième fois la Caravane Biblique prévue initialement en mai 2020. La nouvelle fenêtre envisagée sera du 07 au 21 mai 2022. Cette attente prolongée a fait grimper d'un cran l'impatience des pèlerins à visiter la Terre Sainte. Ironiquement, avant la pandémie, il y eut une saturation de pèlerins dans ce minuscule pays aimé par les trois grandes religions monothéistes. En 2019, il y avait trop de pèlerins... si bien que les files d'attente étaient parfois très longues dans les lieux saints. Aujourd'hui, c'est le vide total. La Terre Sainte est en attente de pèlerins. Entretemps, cette période de pandémie aura permis de compléter la restauration de certains lieux saints, dont la basilique de la nativité à Bethléem et le Saint-Sépulcre à Jérusalem.

La pandémie a bouleversé la planète; on l'a répété sur tous les tons. Elle aura aussi permis d'approfondir le sens du pèlerinage. Aujourd'hui, grâce à tous nos moyens de communication, même les livreurs de pizzas désirent voyager. Toutefois, il y a une grande différence entre un touriste et un pèlerin. Alors que le touriste est en quête d'exotisme et fuit son milieu, pensant trouver mieux ailleurs, le pèlerin recherche une source où s'abreuver.

Le bienfait d'un pèlerinage en Terre Sainte, c'est que personne n'en revient indemne. Nous en avons fait l'expérience avec nos dix-sept caravanes. Nul ne sait le lieu où il aura un coup de coeur, que ce soit à la suite d'une parole proclamée, d'un lieu visité ou d'une rencontre improvisée. Comme l'a si bien écrit Jean Guitton : « *La Terre Sainte, c'est le lieu où l'éternité a touché le temps.* » C'est ainsi que la Terre Sainte devient un « cinquième Évangile ». Plus important que tout, le pèlerinage nous fait prendre conscience que nous sommes des pèlerins sur la terre. Notre demeure finale n'est pas ici-bas; la preuve : nous mourrons tous !

Touriste et pèlerin, en fait la Caravane Biblique joue sur ces deux claviers. On fait à la fois du « tourisme » dans le sens où l'on fait vraiment le « tour » du pays, Sud, Nord, Est et Ouest selon une séquence qui s'inspire de la Bible : depuis Abraham jusqu'aux disciples d'Emmaüs. En même temps, on laisse parler les lieux, car chaque pierre a une histoire à raconter. La Caravane devient alors une expérience biblique, une expérience culturelle et une expérience spirituelle.

## Introduction

Dans le commentaire qui suit, j'aimerais développer l'idée suivante : le pèlerinage purifie les rapports que nous entretenons avec nous-mêmes, avec les autres et avec Dieu.

## Rapports avec soi-même

Un pèlerinage commence le jour où l'on ouvre la porte de sa maison pour marcher vers une destination nouvelle. Le véritable pèlerinage est éprouvant pour le corps : il faut composer avec la fatigue, les ampoules, les bursites, les tendinites, les insomnies, etc. La route dégrasse le corps et vérifie son endurance... Plusieurs prennent la route mais peu la terminent. Autrefois, on faisait son testament avant de partir pour un long pèlerinage car on n'était pas sûr de se rendre à destination et, de plus, il fallait revenir... à pied.

La route enseigne le respect de son corps (et de ses cors) car il est le serviteur indispensable. Beaucoup de gens entretiennent un rapport malveillant vis-à-vis leur corps. Ils ne l'acceptent pas et jaloussent celui des autres, considérant qu'ils ont la poitrine trop petite, les fesses trop larges, les cheveux de la mauvaise couleur, le nez de la mauvaise longueur, etc. Alors, certains compensent en se faisant percer le nez, les oreilles, le nombril, la langue, comme pour corriger la nature.

On a souvent tendance à se comparer aux autres... qui ont nécessairement plus de chance, de santé et de succès que soi. Les femmes voudraient ressembler aux vedettes de la mode... Les hommes rêvent aux muscles de Schwarzenegger. Pour rester jeunes, ils pratiquent des sports extrêmes et portent la culotte courte, même à 80 ans ! Le pèlerinage dit la vérité sur soi-même. Il révèle rapidement ses propres limites, favorisant l'acceptation de soi.



## Rapports avec les autres

Le problème dans notre relation avec les autres, c'est que trop souvent, on les considère comme des problèmes. Mon mari est un problème; mon épouse est un problème; mes enfants sont des problèmes; mes élèves, mon voisin, mon beau-frère, mon curé ! À force de le répéter, ils deviennent effectivement des problèmes !

J'interrogeai, un jour, deux français qui avaient marché de Paris à Jérusalem. Un défi surhumain qui dura six mois. « Qu'avez-vous trouvé de plus difficile ? » ai-je demandé à l'un d'eux. Sans hésiter, il répondit : « Lui ! » en pointant son ami... Toutefois, il reconnaissait que sans lui, il n'aurait jamais fait cette route.

Le pèlerinage, c'est la promiscuité assurée. C'est l'épreuve de la nuit en dortoir : inconfort, ronflement, bruits insolites... On met des bouchons dans ses oreilles, croyant mieux dormir. On devient vite d'accord avec cette affirmation de Sartre : *L'enfer, c'est les autres*. Par ailleurs, il n'est pas rare que le pèlerin que j'aurais volontiers assassiné lors d'une nuit d'insomnie, soit le même pèlerin qui m'ait porté secours pendant le jour. Sur la route, la guérison vient souvent de la rencontre avec l'autre. Ne l'oublions pas : l'humain est un être solidaire et non solitaire.

Le pape Jean-Paul II a tenu des propos très justes et lumineux sur les rapports qui peuvent exister entre nous : « Tout homme est un chemin vers Dieu. » (*Redemptor Hominis*)



## Rapports avec Dieu

Le troisième niveau de purification du pèlerinage, c'est la purification de notre relation avec Dieu. Qu'est-ce à dire ? Nous naissons tous avec la peur de Dieu. Une bonne partie de sa vie consiste à apprivoiser Dieu que l'on considère comme un rival.

Au Québec, notre rapport avec Dieu est souvent polémique. On a connu un passé très religieux; un passé très moralisant. Et puis, de nombreux scandales ont terni l'image de l'Église. On en est sorti honteux, blessés. On a déboulonné ceux que l'on vénérât, ceux à qui on avait fait confiance. On s'est libéré d'un passé marqué par beaucoup de tabous. On s'est retrouvé sans repères.

Les chemins de pèlerinage traversent des espaces de silence. Le silence fait réfléchir. C'est l'occasion de repenser à sa vie et de jouer avec les cartes que l'on a dans sa main. Petit à petit, on prend conscience que même si l'on ne possède pas les quatre as, il est possible de jouer sa vie avec les cartes reçues.

Enfin, la route ouvre à l'émerveillement. Elle fait sortir de l'obsession de soi pour s'ouvrir à la louange... Le pèlerinage révèle un Dieu non pas de rivalité mais un compagnon de route. Le croyant découvre Dieu comme une source inépuisable, une éternelle ration d'espérance.

Je termine avec cette pensée : la soif n'explique pas l'existence de l'eau, mais l'eau est une excellente réponse à la soif de l'homme. Le désir de voir Dieu ne fait pas exister Dieu, mais Dieu est une excellente réponse au désir de Le connaître. (Saint Augustin)

## Trois lieux importants de pèlerinage chrétien

Jérusalem - Rome - Compostelle  
(Paulmier) (Romieux) (Jacquet)

**Jérusalem** : Pèlerinage au tombeau de Jésus

Cf : *Sainte Hélène, Le pèlerin de Bordeaux, Journal d'Éthérie*  
*Jusqu'à l'arrivée de l'Islam en 636 (Calife Omar)*

**Rome** : Pèlerinage au tombeau de saint Pierre

**Compostelle** : Pèlerinage au tombeau de saint Jacques

*Le plus fréquenté depuis les JMJ de Jean-Paul II (1989)*

\*\*\*\*\*

**Prochaine Caravane Biblique**

Du 7 au 21 mai 2022

NB: Six (6) places disponibles  
Trois couples préférablement



## Où est la « bonne » Bible ?

Gérard BLAIS

On me demande parfois : « Quelle est la bonne Bible ? » C'est une question qui a obsédé plusieurs générations de catholiques. Aujourd'hui, cette question se pose de façon très différente. Faisons un brin d'histoire. Martin Luther (16<sup>e</sup> siècle) avait repris l'idée de la « vérité hébraïque » pour éliminer les livres de l'Ancien Testament écrits en grec et privilégier les livres écrits en hébreu. (Ce qui fait que, dans les « Bibles protestantes », il manque une dizaine de livres).

Dans la TOB (Traduction œcuménique de la Bible), on a ajouté tous ces livres de l'AT qui avaient été écrits en grec.

Par réaction, le concile de Trente, en 1546, a décrété que la Vulgate (latin) était la version de référence des catholiques. De leur côté, les orthodoxes privilégiaient la Septante (grec). L'exégèse critique moderne a eu tendance à écraser la diversité au profit de l'unité. C'est l'archéologie qui est venue à notre secours : les manuscrits de la mer Morte ont prouvé que les Écritures ont toujours circulé dans une grande diversité.

En fait, l'Église catholique n'a jamais canonisé un texte précis dans une langue donnée, mais une liste de livres : par exemple, c'est la « Genèse » qui est inspirée, et non pas la Genèse-en-hébreu ou en-latin. La « Parole de Dieu » n'est pas la Bible en tant que telle. La Parole de Dieu, c'est Dieu lui-même. Quand Dieu se révèle dans les langues des hommes, il se diffracte comme la lumière traversant un prisme. Le psaume 62 l'exprime à sa façon : « Dieu a dit une chose : j'en ai entendu deux... » Alors, si l'on ajoute la diversité des langues, des versions, des traditions, cette Parole de Dieu devient une polyphonie et non pas seulement... une mélodie.

En conclusion, *La Bible en ses traditions*<sup>1</sup>, ce projet gigantesque de l'École Biblique de Jérusalem, n'a pas comme objectif de nous offrir une « autre » traduction de la Bible, mais plutôt une Bible symphonique, une Bible en mouvement où même les artistes y trouvent leur inspiration. (cf. Bulletin Har'el No. 95)

<sup>1</sup> Olivier-Thomas Venard, *Nouvelles de Jérusalem*, No 101- Pâques 2021, pp. 19-20.

### Les Bibles les plus courantes en français

Bible de Jérusalem (B)  
Traduction œcuménique de la Bible (TOB)  
La Bible en français courant / La Bible Expliquée  
La Bible du chanoine Osty / La Bible de Chouraqui



### Victor Klemperer

Dans le BH-97, nous faisons état des diverses collaborations au Bulletin Har'el. Nous avons oublié de mentionner un commentaire fort intéressant de Guy Lemire (janvier 2002) du Journal clandestin de Victor Klemperer :

#### Je veux témoigner jusqu'à la fin

Fils d'un rabbin, cousin du chef d'orchestre Otto Klemperer, Victor Klemperer se convertit au christianisme et épousa une allemande. Il tint un journal de toutes les vexations quotidiennes dont les Juifs furent l'objet. « C'était comme des piqûres d'insectes ». Son Journal a été trouvé en 1990 en Allemagne de l'Est.

## Chronique Hébraïca

Lina Dubois



N° 29

### Houfcha Neïma !



### Bonnes vacances !

À l'heure du déconfinement progressif qui s'amène en même temps que le début de l'été, le mot « vacances » évoque enfin la possibilité de sortir de chez soi, de retrouver ses proches, de se donner un temps de répit et de repos, de prendre une distance, de « décrocher » du quotidien pour lui redonner un sens et le découvrir sous un jour nouveau. La Bible aurait-elle quelque chose à voir avec les vacances ? Se pourrait-il que la notion de vacances tire son origine des textes bibliques ?

Si le mot vacances, qui se dit « Houfcha » en hébreu, ne se retrouve pas comme tel dans la Bible, la notion de repos, elle, y est bien présente... et dès les premières pages de la Genèse ! Après tout l'ouvrage qu'il avait fait pour façonner la Création pendant six jours, le Seigneur se reposa le septième jour... (Cf. Gn 2) et nous refila le travail à compléter ! Mais, créés à son image, et nous rappelant que nous ne sommes pas des esclaves, l'Éternel invite à faire de même et à prendre un temps de recul pour refaire nos forces.

Ce septième jour, on l'appelle Shabbat en hébreu et il est encore célébré par les Juifs religieux qui s'accordent une journée par semaine (du vendredi soir au samedi soir après le coucher du soleil) afin de se donner du temps en famille, sans télé ni téléphone, ni ordi ni iPhone... Un temps sacré, sanctifié, un temps pour soi, pour les autres et pour Dieu. Un temps où l'on suspend le temps pour retrouver un supplément d'âme (*nefesh*)... En instaurant cette journée de « vacance » hebdomadaire qu'est le Shabbat, la tradition juive a fait don à l'humanité d'un cadeau précieux qui restaure sa dignité et sa liberté.

La Bible hébraïque et le Nouveau Testament citent au moins 54 versets qui nous invitent au repos... Pour n'en citer que quelques-uns : « On travaillera six jours; mais le septième jour est le Sabbat, le jour du repos, consacré à l'Éternel. » (Exode 31,15). « Observe le jour du repos, pour le sanctifier, comme l'Éternel, ton Dieu, te l'a ordonné. » (Dt 5,12). « Le sabbat a été fait pour l'homme et non l'homme pour le sabbat. » (Marc 2, 27). Même la terre est appelée à prendre des vacances... « Pendant six années tu ensemenceras ton champ; et tu en recueilleras le produit. Mais la septième année sera un temps de repos pour la terre, un sabbat en l'honneur de l'Éternel. » (Lv 25, 3-4).

Enfin, comme le dit si bien l'auteur de la lettre aux Hébreux (4,11) : « Efforçons-nous donc d'entrer dans ce repos... » afin de retrouver, au cœur de nos vacances, ce second souffle et ce supplément d'âme dont nous avons tant besoin pour renouer avec l'essentiel. **Houfcha neïma !**

## Perdre la guerre

Le conflit Israël-Gaza a débuté le 10 mai 2021 et s'est terminé par un cessez-le-feu le 21 mai 2021. Il s'agit du conflit israélo-palestinien le plus grave depuis des années. Au moins 248 Palestiniens et 12 Israéliens ont été tués, plusieurs milliers de personnes ont été blessées et plusieurs dizaines de milliers de Palestiniens ont été contraints de fuir. Le grand perdant : Israël.

\*\*\*\*\*

Par **DAVID HOROVITZ**

Face au déplorable Hamas, qui a indubitablement été l'initiateur de la phase militaire de cette mini-guerre avec son barrage de roquettes (plus de 4 000) qui a visé Jérusalem en date du 10 mai 2021 – un Hamas qui opprime la population à Gaza, qui expulserait Abbas de la Cisjordanie en un clin d'œil si l'occasion lui en était donnée et qui, bien entendu, ne veut rien entendre d'une possible solution à deux États – c'est Israël qui est néanmoins largement accusé d'être à l'origine de l'escalade et de ses conséquences. Il n'y a pas de voie sûre vers un accord. L'essor du Hamas montre les dangers du retrait. Mais la vulnérabilité d'Israël à chaque conflit s'accroît sans le soutien à la création de deux États.

\*\*\*\*\*



### Commentaire (GB)

Les Nations-Unies préconisent la solution à deux États. Israël y a cru au temps d'Yitzhak Rabin. Toutefois, ayant été échaudé après avoir rendu l'intégralité du territoire de Gaza, Israël y croit de moins en moins. Le conflit peut durer encore longtemps car Gaza et Ramallah ne s'entendent pas sur une position commune face à Israël. Peut-être que la seule issue possible pendant encore une décennie, c'est le Statu quo.

## Assemblée Générale du CBH

Le 07 juin 2021, nous avons tenu notre Assemblée Générale Annuelle (AGA) par ZOOM, à cause de la pandémie. Ce fut une première dans notre histoire. Cette assemblée a couvert les années 2019 & 2020, car l'an dernier nous n'avons pu tenir d'AGA... à cause de la pandémie toujours. À notre grande surprise, nous avons eu un nombre significatif de personnes. Au moment des élections, l'Assemblée a confirmé le mandat d'un an pour les administrateurs Hélène Bastarache, Marc Bergeron et Lucien Desbiens.

## Nouveau Conseil d'administration - 07 juin 2021



GÉRARD BLAIS



LINA DUBOIS



LUCIEN DESBIENS



HÉLÈNE BASTARACHE



MARC BERGERON

## Campagne du Million \$

### Campagne du Million \$

|                        |                             |                      |            |
|------------------------|-----------------------------|----------------------|------------|
| N° 1                   | Communautés Religieuses     | 231 302 \$           | 51         |
| N° 2                   | Caravaniers                 | 29 265 \$            | 229        |
| N° 3                   | Amis du CBH                 | 32 687 \$            | 262        |
| N° 4                   | Clergé                      | 114 145 \$           | 44         |
| N° 5                   | Subventions - Covid & alia  | 66 145 \$            | 28         |
| <b>Au 15 juin 2021</b> |                             |                      |            |
|                        | (Depuis janvier 2019) Total | <b>474 298,48 \$</b> | <b>614</b> |

### Un GRAND MERCI !

Caractère GRAS souligné : Club des 100 \$ et +

Période : 25 mars au 21 juin 2021

Anonyme, Adrienne Lepage, **Alain Malenfant**, **Alain Pouliot**, **Alourdes Amédée**, **Alphonse Rheault**, André Doucet, **André Hallé**, **Anh Pham Thi**, Annie Gilbert, Brigitte Cyr, Canada Helps, Claire Delisle, **Claire Gendron**, **Claire-Hélène Veilleux**, **Claudette Bernard**, Colette Laroche, Colette Massé, Colette Ratté, Corine & Jacques Gauthier, Denis Petitclerc, **Denise Blais-Blanchet**, Denise Girard, **Denise Poitras-Hackett**, Doris Marchand, Eddy Auger, Edith Labbé, **Fernand Langlais**, Floriane Blais, **Fonds d'Aide FEC**, Francis Corbett, **François Caron**, **François Côté**, **Françoise Brochu**, Gabrielle Bisson, **Gaston Bernier**, **Georges Christman**, Georgette Croteau-Blais, Germaine Dumas, **Gilberte Caron**, Gilles Lafleur, **Grazyna Kieller**, **Guy Lemire**, Huguette Champagne, Jacinthe Côté, Jacques Ferland, Jacques Harvey, Jacques R. Landry, Jacques Roberge, Janine Gingras, Jean-Luc Beaudet, Jean-Marc Ouellet, **Jean-Pierre Lamoureux**, **Jean-Serge Paradis**, Katie Savard, Laurence Blanchet-Blais, **Laval Bolduc**, **Léonce E. Roy**, **Les Marianistes**, **Lise Boucher-Côté**, Lise Pronovost, **Lisette Gagnon**, **Louise Cloutier**, **Louise Lebel-Gagnon**, **Louise St-Pierre-Massé**, Lucie Doiron, **Lucie Dubois**, **Lucien Desbiens**, **Madeleine Pratte**, Magella Grenier, **Marc Bouchard**, Marcel Houde, **Marco Morin**, Marguerite Turcotte, Marguerite Vandal, Marjolaine Blais, **Marthe Lamontagne**, Maryse Duret, Maurice Tremblay, **Mgr Jean-Pierre Blais**, Michel Bourgault, **Michel Letendre**, **Michel Stein**, Michel Tremblay, **Michelle Bédard**, Monique Roy-Leblond, **Nicole Beaulieu**, **Nicole Duhault**, Pauline Proteau, Philippe Poulin, **Pierre Hallé**, sr Pierrette Dion, René Godbout, **Robert Hins**, **Servantes St-Cœur de Marie**, **Sœurs de Ste-Chrétienne**, **Sœurs Hospitalières de St-Joseph**, Thi Bach Tuyet To, Vincence Rhéaume, Yvan Pouin, Yves Abran, Yvette Roy, Yvon Ratté, **Yvonne Lamonde**.

## INFO - Le CBH qui s'agrandit

Nous avons loué, depuis le 01 juillet, un cinquième petit bureau aux Services Diocésains. Malgré son exigüité, ce local multifonctionnel servira, entre autres, à ranger le matériel dont nous nous servons pour les cours de langues bibliques (hébreu et grec). Avec le temps, nous avons constitué un matériel précieux pour illustrer les religions monothéistes. Nous avons donc comblé l'espace qui nous manquait pour placer tout ce matériel d'animation. Depuis un an et demi, nous étions en télétravail. Graduellement, nous pouvons maintenant occuper nos locaux et avons bien hâte d'accueillir des groupes pour offrir de nouvelles sessions !